



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

**Collection of select Pieces of Poetry**

translated from the

**German in the metre of the Originals**

by

**George Ph. Maurer.**

---

**COLLECTION**  
of select Pieces of Poetry containing  
THE  
**May of the Bell**  
and some minor poems

of  
**FREDERIC SCHILLER;**

**Leonora**

of  
**G. A. BÜRGER;**

Together with some characteristic poems of the  
**MOST EMINENT GERMAN BARDS**

translated in the metre of the Originals

by

**George Ph. Maurer,**

Captain; employed at the library of H. R. H. the Grand-Duke of Hesse; Knight of the Order of  
Lewis, Grand-Duke of Hesse, and of the Order St. Wladimir of H. M. the Emp. of Russia.



**DARMSTADT,**

**Gustavus George Lange, Bookseller.**

**LONDON,**

**Black & Armstrong,**

Foreign Booksellers to HER Majesty, & the Queen Dowager,  
No. 8 Wellington-Street North.

**1840.**

TO  
**Mr. JOHN JOHNSTON**  
Procurator-fiscal of the County of Berwick;  
Knight of the Order of Lewis Grand-Duke of Hesse, and on the Rhine.

**These Versions**  
of  
**Select Pieces of Poetry of the most eminent  
German Bards**

are dedicated  
with every sentiment of Esteem, Admiration and  
Regard as a faint Tribute of Gratitude for many  
Acts of Kindness and generous Benevolence

bestowed by  
**HIM**  
on the translator and his comrades, eleven  
**Hessian Officers,**  
in 1812—14,  
when prisoners of war, stationed in his birth-place, the town of  
**Lauder in Scotland,**

by  
his obliged and sincere friend  
**G. Ph. Maurer.**

## To the English reader.

---

**I**t is with much hesitation and diffidence, that the translator dares submit his version of Schiller's „Lay of the Bell“ to the British public; since that poem of the immortal German bard has been translated, already, by an English writer, Lord Francis Leveson Gower, with all the elegancy and smoothness of diction the English language is so eminently capable of. But Lord Gower having had more at mind, to give the essence of the poem in rather a free translation, it may not be an useless task, to venture one which, adhering more literally to the Original, conveys with the true sense of the poem, also, a more striking impression of the peculiar poetical figures of the German bard, and of the metre of the poem, through all its various forms that are so well adapted to the subject.

A translation of the latter description seems particularly calculated, to give to the students of both languages a means of comparing the genius and forms of either, and to become aware of their striking relation with one another. It is with this view, particularly, that the translator has written this version which, as a means of introduction into both the spirit, and the forms of the two languages, and of feeling their striking affinity, has been serviceable to many English and German pupils whom the translator had the pleasure of teaching them, and by whose kindly expressed wishes he has now, partly, been induced, to give it to the press.

Besides this alledged useful purpose which is the translator's particular aim in publishing his version, there is another motive, still dearer to his heart: it is the feeling of gratitude which he wants publicly to own to a British friend of his whose humane and generous behaviour towards him, and his comrades, when prisoners of war in their friend's mother-country, is demanding this tribute of sincere regard, esteem, and admiration.

Indeed the striking relation, and kindred likeness in forms, and spirit of the two languages, as appearing from the English versions of this, and the other subjoined German poems, prevails cer-

tainly, also, in the minds of both Nations, and has recently been sanctioned by the tie of love uniting the Royal hearts of the Queen of Great Britain, and Her Royal Consort, a German Prince.

In giving his versions piously adhering to the metre, and the poetical figures of the German Originals, the translator feels all the hazardous of his task with respect to the British public at large who, being unacquainted with the German, and hardly pleased with any thing, but genuine British, will probably find the free translations of their own countrymen more pleasant, and congenial to their own way. To such Englishmen, however, as have a taste for, and a sufficient knowledge of the German language, they will give an opportunity, to judge of the respective merit of either: the free, and the almost literal versions.

The artful smoothness, and softly blending brilliancy of colours may be pleasing in a Portrait, admired as an exhibiton of the fine art, though its features be not very much alike to those of the living Original which, however, even by the rough strokes of a faithful drawing, may be recalled, at once, with breathing life before the eyes of the beholder. Tho' this reflection might be in favour of his literal versions, the risk the translator never-

theless runs, in meeting with a long sanctioned prejudice, will appear from a passage in the preface of an English version of Bürger's *Leonora* by Mr. Spencer, where this Gentleman says: „The translator must apologize to those who are „*docti sermonis utriusque linguae*“, for some deviations from the original text. Mr. Burgher has repeatedly used words merely for sound, as „trap, trap, trap“, for the trotting of an horse, and „cling, cling, cling“, for the ringing of a door bell. These echos to the sense, which are strictly „*vox et praeterea nihil*“, custom may reconcile to a German taste; but literally adopted in an English version, they would appear more ridiculous than descriptive.“ Now the Author of the following versions ventures to appear ridiculous before a prejudiced public who are taught, to look upon: sounds echoing the sense, as „*vox et praeterea nihil*!“ But why should custom only reconcile to a German taste such highly poetical echos to the sense? Will the English public not be sensible, as well as the German, of the powerful impression which such echos to the sense must make on the mind and feelings of the reader? Should the English translator not find means in the inexhaustible treasure of his own language, to



imitate such echos to the sense, without running the risk of appearing ridiculous? Far from appearing such in the eyes of the German public, they think such dramatic forms essentially beautiful in Poems of the ballade kind, which are particularly speaking to the feeling of the people, in their own natural way. Should the English translator be obliged, to varnish the poverty of his Idiom with coolly, and despisingly declaring such echos to the sense to be: „vox et praeterea nihil? I cannot believe it, and have ventured to try. — The success of a German, tho' but very imperfect, may at least inspire the English themselves with a higher notion of the means of their mother-tongue which offers every thing required, to conquer, and appropriate to themselves what the genius of mankind proffers to them in a hundred tongues.

Whatever be the superior merit of the English translators' performances in the eyes of the British public; the faith and living interest for the Originals of his native bards, will secure to the German translator the sympathy of his own countrymen; and relying on the generous indulgence of both Nations, it may be hoped, that they will both, excuse the imperfections, and

appreciate the merits of either versions. The translator should feel happy, if even his imperfect essays of almost literal versions of German poetry into the English language, would, at least, convince the British public of the striking relation of the two languages, and thus be conducive, to remove the common prejudice entertained by Britons, that the study of the German language offers to them obstacles almost insurmountable.

Leaving to the Public to decide, whether his versions have any merit in comparison with those of Englishmen themselves, the translator closes with the words of Mr. Spencer to Mr. Pye, his competitor: that „he will not now shrink from a combat, where doubtful victory must ensure applause, and even complete failure allow the consolation of: „Aeneae magni dextra cadit!“

Darmstadt, 4. May 1840.

The Author.

---

## Vorwort an den deutschen Leser.

---

Es mag wohl einigermaßen befremden, daß ein Deutscher es wagt, mit der metrischen, englischen Uebersetzung eines so reichhaltigen und in seinen Formen so mannigfaltigen Gedichtes, wie „das Lied von der Glocke“ unsers unsterblichen Schillers, vor dem Publikum aufzutreten. Der Uebersetzer verkennt, bei der Schwierigkeit der Aufgabe, welche vollständig überwunden zu haben, er sich durchaus nicht schmeichelt, selbst nicht das Gewagte seines Auftretens, und fühlt sich deshalb aufgefordert, die Gründe, welche ihn nach langem Zögern dazu bewogen haben, dem geneigten Leser mitzutheilen. Der Werth seiner Arbeit selbst, obschon derselbe auf eine für ihn höchst schmeichelhafte Weise von gründlichen Kennern beider Sprachen, wie namentlich dem anerkannt geistreichen, deutschen Schriftsteller und Uebersetzer von „Young's Nachtgedanken,“ Grafen von Benzel Sternau, schon vor längerer Zeit Anerkennung gefunden hat, was nach dem unten mit-

getheilten Auszug aus dessen Schreiben\* an den Uebersetzer hervorgeht, ist es nicht sowohl, was ihn dazu bewogen; als zunächst vielmehr das Bedürfniß, ein öffentliches Zeugniß der innigsten Dankbarkeit gegen einen Mann abzulegen, dem sich der Uebersetzer und zehn seiner Kriegskameraden stets, für die ausgezeichnetsten Beweise von Menschenliebe und Freundschaft, welche er ihnen zur Zeit ihrer Kriegsgefangenschaft 1812 — 14 in Schottland erwiesen hat, auf das lebhafteste verpflichtet fühlten; und welcher, für seine edle Gesinnung und Handlung gegen sie, auch von ihrem Allergnädigsten Fürsten, mit dem Lohne des Verdienstes, dem Großherzoglich Hessischen Ludwigs-Orden, ausgezeichnet und belohnt worden ist.

Freunde und Kenner beider Sprachen werden vielleicht freilich wohl nicht in dieser Uebersetzung die geschmeidige Zierlichkeit eines englischen Originals bewundern; dafür aber den treuen Abdruck des deutschen nicht verkennen, und mit freudiger Ueberraschung die innige Verwandtschaft beider Sprachen darin erblicken, welche, wenn gehörig beachtet, so viel zur Erleichterung ihres beiderseitigen Studiums und der Aneignung derselben, als gleichsam gemeinsamer Muttersprachen, dienen kann. Diese des Uebersetzers Hauptrückicht bei seiner Arbeit, dürfte derselben auch wohl einen ihr eigenthümlich inwohnenden Werth, im Vergleich zu

vielleicht gefälligeren Uebersetzungen einiger Engländer selbst, verleihen; und derselbe hat auch wirklich bei diesen schon öfters die ehrendste Anerkennung gefunden; wie namentlich von einer bekannten geistreichen, englischen Schriftstellerin: **Miss J. Porter**, welche diesen Vorzug seiner Arbeit dem Uebersetzer schon **1829** insbesondere rühmte.

Im Vertrauen auf diese günstige Beurtheilung von Engländern selbst, wagt es der Uebersetzer um so mehr, seine Arbeit dem Publikum zu übergeben, als die von Engländern bis daher erschienenen Uebersetzungen des Liedes von der Glocke, theils zu frei behandelt, theils, offenbar ohne die nöthige Kenntniß der deutschen Sprache unternommen, mitunter durch Mißverständnisse verunstaltet sind, wie sie im Magazin für die Literatur des Auslandes No. 10 S. 40 d. J. mit Recht gerügt werden. Wenn nun auch der Uebersetzer vor dergleichen groben Versündigungen sich vollkommen sicher weiß und von Seiten des der englischen Sprache kundigen deutschen Publikums einer günstigen Aufnahme seiner Arbeit sich zu erfreuen hofft; so sieht er doch mit einiger Verlegenheit der Aufnahme derselben bei dem größeren britischen Publikum entgegen; da dieses, bei der Unbekanntschaft mit der deutschen Sprache und ihren Dichtungsformen, und gewöhnt, Alles nur nach seiner Weise — *genuine british* — zu verlangen, vielleicht gerade

das Verdienst einer treuen Uebersetzung nicht anerkennen, und die geschmeidig einschmeichelnden, aber trüglichen Formen einer freieren vorziehen dürfte. Doch schmeichelt er sich auch da mit der Hoffnung, daß er nur mit einem Vorurtheil zu kämpfen habe, und die Wahrheit mit Hülfe der Kritik endlich auch dort obsiegen werde.

Darmstadt, 4. Mai 1840.

**Der Verfasser.**

\* Auszug aus dem Schreiben des Herrn Grafen von Benzl Sternau an den Uebersetzer.

„Ew Wohlgeboren haben mir durch Ihre meisterhafte Arbeit ein so inniges Vergnügen gemacht, daß ich zu meiner Muttersprache mich wenden muß, um Ihnen meinen Dank auszudrücken — und mich der reinen Freude über den reichen und lieben Genuß zu überlassen, den mir Ihre meisterhafte Uebersetzung eines der Meisterstücke unsers großen Meistersängers gemacht hat! Ich bitte Sie, diesen Genuß allen Ihren, der englischen Sprache mächtigen Landsleuten, und ebenso allen für solche Wonne empfänglichen Britten durch Bekanntmachung Ihres schönen Werkes zu gönnen, und allmählich das Herrlichste, was der hohe Genius uns gab, auf dieser Bahn einer in jeder Hinsicht dazu geeigneten Nation mit Bruderhand zu geben!“ — — —

München, den 30. März 1828.

G. Benzl Sternau.

## C o n t e n t s.

---

<b>Dedication</b> . . . . .	<b>Page</b> v.
<b>Preface to the English reader</b> . . . . .	— vii.
<b>Vorwort an den deutschen Leser</b> . . . . .	— xiii.
<b>The Lay of the Bell of Fr. Schiller</b> . . . . .	— 1.
<b>Select minor Poems of Fr. Schiller:</b>	
<b>The Maiden from abroad</b> . . . . .	— 43.
<b>The Ideal</b> . . . . .	— 47.
<b>The Flowers</b> . . . . .	— 57.
<b>The Knight of Toggenburgh</b> . . . . .	— 61.
<b>The invincible Fleet</b> . . . . .	— 69.
<b>Sentences of Confucius; I. Time</b> . . . . .	— 73.
"    "    " <b>II. Space</b> . . . . .	— 77.
<b>Leonora, a ballad of Bürger</b> . . . . .	— 79.
<b>Characteristic Poems of:</b>	
<b>Klopstock: The Youth</b> . . . . .	— 107.
<b>Goethe: The Erl-king</b> . . . . .	— 109.
" <b>The Calm; The happy Voyage</b> . . . . .	— 113.
<b>Hocly: Duties of Life</b> . . . . .	— 118.
<b>Salis: The Grave</b> . . . . .	— 119.
<b>Matthisson: The wanderer on the Alp</b> . . . . .	— 123.
<b>Uhland: The putting up at an Inn</b> . . . . .	— 131.
<b>Claudius: The Rhenish wine, a Song</b> . . . . .	— 135.
"    "    "    " <b>Air</b> . . . . .	— 140.
<b>Corrections.</b>	

---

## C o r r e c t i o n s .

---

In a few Copies the following Errata are to be corrected.

Page 6, line 17: *pfetlgeschwindigkeit* read: *pfelgeschwindigkeit*.

— 29, — 17: Thousand busy hands, read: A thousand — or:  
Many a thousand hands.

— 98, — 1: and an on, read: and on.

---

DARMSTADT: Printed by C<sup>HR</sup>. F<sup>R</sup>. W<sup>ILL</sup>.



**L e o n o r a .**

**A Ballad**

from the German of

**G. A. Bürger.**

---

L e n o r e .

---

Lenore fuhr ums Morgenroth  
Empor aus schweren Träumen  
„Bist untreu, Wilhelm, oder todt?  
Wie lange willst du säumen?“ —  
Er war mit König Friedrichs Macht  
Gezogen in die Prager Schlacht,  
Und hatte nicht geschrieben,  
Ob er gesund geblieben.

## L e o n o r a .

---

**L**eonora starts 'bout morning-red \*)

Up, after heavy dreaming:

„Art faithless, William, or art dead?

How long shalt thou be roaming?“

He was with Fred'ric's royal might

Departed long, at Prague to fight,

And had not since been writing,

If well off, after fighting.

---

\*) May it not appear justifiable, when the translator, in making use of this uncommon Compound, is strongly supported by Analogy, vis: Morning-star, morning-light, morning-prayers?!

Der König und die Kaiserin,  
 Des langen Habers müde,  
 Erweichten ihren harten Sinn,  
 Und machten endlich Friede;  
 Und jedes Heer mit Sing und Sang,  
 Mit Pautenschlag und Kling und Klang,  
 Geschmückt mit grünen Reifern,  
 Zog heim zu seinen Häusern.

Und überall, all überall,  
 Auf Wegen und auf Stegen,  
 Zog Alt und Jung dem Jubelschall  
 Der Kommenden entgegen.  
 Gottlob! rief Kind und Gattin laut,  
 Willkommen! manche frohe Braut.  
 Ach! aber für Lenoren  
 War Gruß und Kuß verloren.

Sie frug den Zug wohl auf und ab,  
 Und frug nach allen Namen;  
 Doch keiner war, der Kunde gab,  
 Von allen, so da kamen.  
 Als nun das Heer vorüber war,  
 Zerraupte sie ihr Rabenhaar,  
 Und warf sich hin zur Erde,  
 Mit wüthiger Geberde.

The German Empress, and the King  
Of long disputing weary,  
Were moved at last by sorrow's sting,  
And closed with peace their quarry;  
And ev'ry Corps with play and song,  
While kettledrums, and trumpets rung,  
Deck'd with green, glossy branches,  
Went home in merry ranges.

And ev'rywhere, and all about  
On roads, and streets, and bridges  
Went old, and young with merry shout,  
Which now the coming reaches:  
„Praise God! and welcome!“ crying hied  
Child, wife, and many a happy bride;  
But ah! Leonora's greeting,  
And kiss was lost, and fleeting!

She queried well rank up, and down,  
His name she asked them roaming,  
But there 's not one, to whom is known  
His fate, of all the coming.  
And now, when past the forces were,  
She tore with grief her raven-hair,  
And to the earth fell kneeling  
With aspect wild, and feeling.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr. —

„Ach, daß sich Gott erbarme!

Du trautes Kind, was ist mit dir?“

Und schloß sie in die Arme.

„O Mutter, Mutter! hin ist hin!

Run fahre Welt und alles hin!

Bei Gott ist kein Erbarmen.

O weh, o weh mir Armen!“

Hilf Gott, hilf! Sieh uns gnädig an!

Kind, bet' ein Vaterunser!

„Was Gott thut, das ist wohlgethan.

Gott, Gott erbarmt sich unser!“ —

„O Mutter, Mutter! Eitler Wahn!

Gott hat an mir nicht wohlgethan!

Was half, was half mein Beten?

Run ist's nicht mehr vonnöthen.“ —

„Hilf Gott, hilf! Wer den Vater kennt,

Der weiß, er hilft den Kindern;

Das hochgelobte Sakrament

Wird deinen Jammer lindern.“ —

„O Mutter, Mutter! was mich brennt,

Das lindert mir kein Sakrament!

Kein Sakrament mag Leben

Den Todten wiedergeben.“ —

Her mother, running came to her:  
 „Ah mercy! God give graces!  
 My darling child, how now! come stir!“  
 She cries, with fond embraces.  
 „O mother, mother! lost is lost!  
 What with the World? since all is lost!  
 With God is no compassion!  
 Woe! woe is now my passion!“

„Help God! and see with mercy down!  
 Child pray unto our Father!  
 All that he does, is wisely done:  
 God is our gracious Father!“ —  
 „O mother, mother! idle spell!  
 God ah! has done by me not well!  
 Ah! what availed my praying?  
 ’Tis now but idle saying!“ —

„Help God! ah, those our Father know,  
 Know him his children sparing;  
 The holy sacraments will do  
 You good in your despairing!“ —  
 „O mother! what my heart has rent,  
 Can mitigate no sacrament!  
 No sacrament is giving  
 The dead unto the living!“ —

„Hör, Kind! wie, wenn der falsche Mann,  
 Im fernen Ungarlande,  
 Sich seines Glaubens abgethan,  
 Zum neuen Ehebande?  
 Laß fahren, Kind, sein Herz dahin!  
 Er hat es nimmermehr Gewinn!  
 Wann Seel' und Leib sich trennen,  
 Wird ihn sein Meineid brennen.“ —

„O Mutter, Mutter! Hin ist hin!  
 Verloren ist verloren!  
 Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!  
 O wär ich nie geboren!  
 Fisch aus, mein Licht, auf ewig aus!  
 Stirb hin, stirb hin, in Nacht und Graus!  
 Bei Gott ist kein Erbarmen.  
 O weh, o weh mir Armen!“

„Hilf Gott, hilf! Geh' nicht in's Gericht  
 Mit deinem armen Kinde.  
 Sie weiß nicht, was die Zunge spricht,  
 Behalt ihr nicht die Sünde!  
 Ach, Kind, vergiß dein irdisch Leid,  
 Und denk' an Gott und Seligkeit!  
 So wird doch deiner Seelen  
 Der Bräutigam nicht fehlen.“



„Hark child! If that the faithless man  
In Hungary had broken  
His faith to God, and weave and scan  
His heart a new love-token?  
O leave his heart, my darling child!  
There is no gain in hearts reviled!  
When souls from bodies tearing,  
The perjur'd are despairing.“

„O Mother, mother! lost is lost!  
His loss my heart is grieving!  
Death is my gain, my only boast!  
O! had I ne'er been living!  
Die! die, for ever die my light!  
Set be thy gleam in drear and night!  
With God is no compassion;  
Woe! woe is now my passion!“

„Help God! ah, but in mercy judge  
My poor despairing daughter!  
She knows not of her tongue the speech:  
Forgive her sin Lord, Father!  
Ah child! mind not thy earthly woe,  
And pray, that God may mercy show:  
Thy soul, with Heaven's blessing,  
Be not the bridegroom missing!“

„O Mutter, was ist Seligkeit?  
 O Mutter! was ist Hölle?  
 Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,  
 Und ohne Wilhelm, Hölle! —  
 Risch aus, mein Licht, auf ewig aus!  
 Stirb hin, stirb hin, in Nacht und Graus!  
 Ohn' ihn mag ich auf Erden,  
 Mag dort nicht selig werden!“ —

So wüthete Verzweiflung  
 Ihr in Gehirn und Adern.  
 Sie fuhr mit Gottes Vorsehung  
 Vermessen fort zu hadern;  
 Zerschlug den Busen, und zerrang  
 Die Hand bis Sonnenuntergang,  
 Bis auf am Himmelsbogen  
 Die goldnen Sterne zogen.

Und außen, horch! gings trap trap trap,  
 Als wie von Rosseshufen;  
 Und klirrend stieg ein Reiter ab,  
 An des Geländers Stufen;  
 Und horch! und horch! den Pfortenring  
 Ganz lose, leise, klinglingling:  
 Dann kamen durch die Pforte  
 Bernehmlich diese Worte:

„O mother! what is Heaven's bliss?  
 And what is Hell's despairing?  
 Bliss is but there, where William is,  
 Without him, Hell's despairing! —  
 Die! die, for ever die my light!  
 Set be thy gleam in drear and night!  
 Without him there 's no living,  
 Nor Heav'n is bliss me giving!“ —

Thus raged within her wild despair  
 In brain, and nerves, and pulses;  
 She brawl'd without of God the fear,  
 In raving mad impulses;  
 She smote her bosom sore with fret,  
 And wrung her hands, till long had set  
 The sun, and Heav'n's wide circle  
 With golden stars did sparkle.

And hark! a noise without? — „clap clap“ —  
 As from the hoofs of horses:  
 And clashing, when the horse did stop,  
 A rider of the forces  
 Alighted; hark! the portaling  
 Is soft, and lightly tinkeling,  
 And clearly through the shutters  
 These words somebody utters:

„Holla, holla! Thu' auf mein Kind!  
 Schläfst, Liebchen, oder wachst du?  
 Wie bist noch gegen mich gesinnt?  
 Und weinstest oder lachst du?“  
 „Ach, Wilhelm, du? So spät bei Nacht? —  
 Geweinet hab' ich und gewacht;  
 Ach, großes Leid erlitten! —  
 Wo kommst du her geritten?“ —

„Wir satteln nur um Mitternacht,  
 Weit ritt ich her von Böhmen.  
 Ich habe spät mich aufgemacht,  
 Und will dich mit mir nehmen.“ —  
 „Ach, Wilhelm, erst herein, geschwind!  
 Den Hagedorn durchsaust der Wind,  
 Herein, in meinen Armen,  
 Herzliebster zu erwärmen!“

„Laß sausen durch den Hagedorn,  
 Laß sausen, Kind, laß sausen!  
 Der Rappen scharrt; es klirrt der Sporn,  
 Ich darf allhier nicht hausen.  
 Komm, schürze, spring' und schwinde dich  
 Auf meinen Rappen hinter mich!  
 Muß heut noch hundert Meilen  
 Mit dir zur Hochzeit eilen.“

„Holla! holla! Get up my child!  
 Art waking, love, or sleeping?  
 Art thou still loving me, and mild?  
 Art smiling, love, or weeping?“—  
 „Ah! William, thou? So late at night?—  
 I wept, and waked in heavy plight,  
 With pain and grief abiding!—  
 From whence comest thou a riding?“—

„We saddle but ere midnight past;  
 Far from Bohemia coming,  
 I went but late from thence; at last  
 To fetch you came I longing.“—  
 „Ah! William first come in, be quick!  
 The wind blows through the hedgethorns bleak;  
 Come in, with warm embraces,  
 My love, my heart thee blesses!“

„What tho' the wind thro' hedgethorns blows —  
 Let blow, my child, let blow him!  
 My courser stamps: my spurring shows,  
 I cannot stay enow him:  
 Come get you dress'd, and swinging ye  
 Upon my Barb behind of me,  
 A hundred miles proceeding  
 To nuptial-rites we're speeding.“

„Ach! wolltest hundert Meilen noch  
 Mich heut zur Hochzeit tragen?  
 Und horch! es brummt die Glocke noch,  
 Die elf schon angeschlagen.“ —

„Sieh hin, sieh her! der Mond scheint hell;  
 Wir und die Todten reiten schnell;  
 Ich bringe dich, zur Wette,  
 Noch heut in's Hochzeitsbette.“ —

„Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?  
 Wo? wie dein Hochzeitsbettchen? —  
 „Weit, weit von hier! — Still kühl und klein —  
 Sechs Bretter und zwei Brettchen!“  
 „Hat's Raum für mich?“ — „Für dich und mich!  
 Komm, schürze, spring' und schwinge dich!  
 Die Hochzeitsgäste hoffen;  
 Die Kammer steht uns offen.“ —

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang  
 Sich auf das Roß behende;  
 Wohl um den trauten Reiter schlang  
 Sie ihre Lilienhände;  
 Und hurre, hurre, hop hop hop  
 Ging's fort im sausenben Galop,  
 Daß Roß und Reiter schnoben,  
 Und Rieß und Funken stoben.

„Ah! would a hundred miles you me  
 This night to nuptials carry?  
 And hark! the bell struck moaningly  
 Eleven yet; come tarry!“  
 „See there, see here! the moon shines bright;  
 We, and the dead ride quick at night;  
 I am thee, on a pledging,  
 This night to bride-bed fetching.“

„Pray, tell, where is thy closet? say —  
 Where, how thy bridal bedding?“ —  
 „Still, cool, and small — far, far away —  
 Six planks, my bed of wedding.“  
 „Has't room for me?“ — „For thee and me!  
 Come, get behind, up swinging thee!  
 The nuptial guests are waiting;  
 Our closet open'd grating.“

The loving maid got dress'd and sprung  
 Swift on the courser's crouper;  
 Well round her darling knight she clung  
 Her lily-hands, to hoop her;  
 Hurra, hurra, clap, clap, clap, clap —  
 Away they gallop'd, without stop,  
 That horse and rider snorted,  
 And stones and sparkles darted.

Zur rechten und zur linken Hand,  
 Vorbei vor ihren Blicken,  
 Wie flogen Auen, Heid' und Land!  
 Wie donnerten die Brücken! —  
 „Graut Liebchen auch? — Der Mond scheint hell!  
 Hurrah! die Todten reiten schnell!  
 Graut Liebchen auch vor Todten?“ —  
 „Ach nein! — doch laß die Todten!“

Was Klang dort für Gesang und Klang?  
 Was flatterten die Raben? —  
 Horch Glockenklang! horch Todtensang:  
 „Laßt uns den Leib begraben!“  
 Und näher zog ein Leichenzug,  
 Der Sarg und Todtenbahre trug.  
 Das Lied war zu vergleichen  
 Dem Untenruf in Leichen.

„Nach Mitternacht begrabt den Leib,  
 Mit Klang und Sang und Klage;  
 Setzt führ' ich heim mein junges Weib,  
 Mit, mit zum Brautgelage!  
 Komm, Küster, hier! Komm mit dem Chor,  
 Und gurgle mir das Brautlied vor!  
 Komm, Pfaff', und sprich den Segen,  
 Eh' wir zu Bett uns legen!“



And on the right, and an on the left,  
 Before their eyes are flying  
 Fields, meadows to their sight are reft,  
 O'er thund'ring bridges hieing! —  
 „Hast dread my dear? — The moon shines bright!  
 Hurra! the dead ride quick at night!  
 Hast dread of souls departed?“  
 „O no! — let souls departed!“

What sound was that? it rung like song: —  
 Was flutt'ring there no raven? —  
 Hark bells that moan! death anthem rung:  
 „To earth the body given!“  
 And nearer came a funeral pomp,  
 They bore a coffin to the tomb;  
 Their song was almost sounding  
 Like screech-owl shrieks confounding.

„When midnight 's past, inter the dead  
 With moaning, song, and wailing;  
 While home my lovely bride I lead  
 Come, come my wedding hailing!  
 Come, sexton, here! come with the choir,  
 And chant to me a wedding air!  
 Come chaplain, graces saying,  
 Ere we in bed are laying!“

Still Klang und Sang — die Bahre schwand —

Gehorsam seinem Rufen,

Kam's hurre hurre! nachgerannt,

Hart hinter's Klappen Hufen.

Und immer weiter, hop hop hop!

Ging's fort im saufenden Galop,

Daß Roß und Reiter schnoben,

Und Kies und Funken stoben.

Wie flogen rechts, wie flogen links

Gebirge, Baum' und Hecken!

Wie flogen links, und rechts und links

Die Dörfer, Städt' und Flecken! —

Graut Liebchen auch? — Der Mond scheint hell!

Hurrah! die Todten reiten schnell;

Graut Liebchen auch vor Todten?“

„Ach! Laß sie ruhn die Todten.“

Sieh da! seh da! am Hochgericht

Tanz um des Rades Spindel

Halb sichtbarlich bei Mondenlicht,

Ein lustiges Gesindel. —

„Sa sa! Gesindel, hier, komm hier,

Gesindel, komm und folge mir!

Tanz uns den Hochzeitreigen,

Wann wir zu Bette steigen!“

**Hush'd is the song — the coffin flew —  
 Obedient to his bidding,  
 Hurra, hurra! they after drew  
 Close to his courser's treading;  
 And ever faster clap, clap, clap —  
 They sped in gallop, without stop,  
 That horse, and rider snorted,  
 And stones and sparkles darted.**

**How flew on right, how flew on left  
 Forth mountains, trees, and hedges!  
 How quickly to the view were reft  
 Towns, villages, and bridges!  
 „Hast dread my dear? The moon shines bright!  
 Hurra! the dead ride quick at night!  
 Hast dread of souls departed?“  
 „Ah! woe! let souls departed!“**

**See there! around the gallows dance,  
 And wild the wheel encircle  
 The lofty rabble sprites that glance  
 Dim with the moonshine sparkle.  
 „Ho! rabble here! come quick with me,  
 Come follow all! obedient be,  
 And dance ye at our wedding  
 Around our bridal bedding!“**

Und das Gefindel, husch husch husch!  
 Kam hintennach geprasselt,  
 Wie Wirbelwind am Haselbusch  
 Durch dürre Blätter raffelt.  
 Und weiter, weiter, hop hop hop —  
 Ging's fort in sausendem Galop,  
 Daß Roß und Reiter schnoben,  
 Und Kies und Funken stoben.

Wie flog, was rund der Mond beschien,  
 Wie flog es in die Ferne!  
 Wie flogen oben über hin  
 Der Himmel und die Sterne! —  
 „Graut Liebchen auch? — Der Mond scheint hell!  
 Hurrah! die Todten reiten schnell!  
 Graut Liebchen auch vor Todten?“ —  
 O weh! Laß ruhn die Todten!“

„Rapp'! Rapp'! Mich dünkt der Hahn schon ruft —  
 Bald wird der Sand verrinnen —  
 Rapp'! Rapp'! Ich wittre Morgenluft,  
 Rapp'! Lumme dich von hinnen! —  
 Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!  
 Das Hochzeitbette thut sich auf.  
 Die Todten reiten schnelle!  
 Wir sind, wir sind zur Stelle.“ — —

And see, the rabble onward rush,  
 They follow in succession,  
 And, like the whirlwind, after push  
 In rattling wild procession;  
 And onward! onward, clap, clap, —  
 Away they gallop'd without stop,  
 That horse, and rider snorted,  
 And stones, and sparkles darted.

How flew, what shone the moon upon!  
 How swift to distance flying!  
 How were, above all on, and on  
 The stars with Heaven hieing! —  
 „Hast dread my dear? The moon shines bright!  
 Hurra! the dead ride quick at night!  
 Hast dread of souls departed?“  
 „Woe! let the souls departed!“

„Barb! Barb! me thinks the cock did crow?!  
 The hour-glass sand is running:  
 Barb! Barb! the morning air doth blow!  
 Barb! speed away a stunning! —  
 'Tis done! 'tis done! our nightly ride;  
 The wedding bed expects the bride;  
 The dead are swiftly riding!  
 Here shall we be abiding.“

Rasch auf ein eisern Gitterthor  
 Ging's mit verhängtem Zügel:  
 Mit schwanker Bert ein Schlag davor,  
 Zersprengte Schloß und Riegel:  
 Die Flügel flogen klirrend auf,  
 Und über Gräber ging der Lauf;  
 Es blinkten Leichensteine  
 Rundum im Mondenscheine.

Ha sieh! Ha sieh! im Augenblick,  
 Hu hu! ein gräßlich Wunder!  
 Des Reiters Koller, Stück für Stück  
 Fiel ab, wie mürber Zunder.  
 Zum Schädel, ohne Zopf und Schopf,  
 Zum nackten Schädel ward sein Kopf;  
 Sein Körper zum Gerippe,  
 Mit Stundenglas und Hippe.

Hoch bäumte sich, wild schaub der Rapp',  
 Und sprühte Feuerfunken;  
 Und hui, war's unter ihr hinab  
 Verschwunden und versunken.  
 Geheul! Geheul aus hoher Luft,  
 Gewinsel kam aus tiefer Gruft.  
 Lenorens Herz, mit Beben,  
 Rang zwischen Tod und Leben.

Quick to an iron-gate they stretch,  
With loosen'd rein they hurried,  
A knock upon it with a switch:  
Away the bolt is carried:  
Clash! open flies the folding-door,  
And over graves away they bore;  
And with the moonlight shining  
Lay tomb-stones round inclining.

Ha see! ha see! a moment this:  
Hooh! hooh! a ghastly wonder!  
The rider's collar, piece by piece,  
Flies off, and tears asunder:  
A scull bereft of flesh, and dread,  
A naked scull turns out his head,  
A skeleton is changing  
His body, bare, and blanching.

High prancing sprung the snorting horse,  
And fiery sparkles darted,  
And hooh! away he shrunk a corpse,  
Sunk, and below departed.  
A dreadful howling rends the air,  
A shriek from out the grave sounds there,  
Leonora's heart is quaking,  
'Twixt life and death 'tis shaking.

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz,  
Rund um herum im Kreise,  
Die Geister einen Kettentanz,  
Und heulten diese Weise:  
„Geduld! Geduld! Wenn's Herz auch bricht!  
Mit Gott im Himmel hadre nicht!  
Des Leibes bist du ledig;  
Gott sei der Seele gnädig!“

---



And in the moonshine ghastly sprites  
Wheel round about, and springing;  
They dancing lead their funeral rites,  
This air all wildly singing:  
„Forbear! forbear! should break thy heart:  
With God Almighty never part!  
To Earth the body given;  
God bless thy soul in Heaven!“

